



石家豪

雙子俱樂部 2002

水墨設色金紙板本，一組八幀

各 27 x 24 厘米

(封面：雙子俱樂部之愛智俱樂部)



Wilson Shieh (Shieh Ka-ho)

*The Duo Clubs* 2002

Ink and colour on golden cardboard, a set of 8

Each 27 x 24 cm

(Cover: *The Duo Clubs* – Philo Sophie Club)

80年代英式二人組有何獨特之處呢？……除卻滿足音樂需要之外，現實中還要靠一層糖衣，流行樂團的形象和包裝是很緊要。……兩個男子的拍檔當然有種曖昧性讓人去揣摩。

石氏 1970 年出生於香港，1994 年及 2001 年於香港中文大學藝術系獲文學士及藝術碩士。石氏曾獲獎項包括於 1997 年「夏利豪基金會藝術比賽」繪畫組冠軍，及 2003 年獲「富爾門基金會亞洲藝術家獎助」前往美國佛蒙特創作室中心創作等。

...What is so special about the British band duos of the 1980s? ...the uniqueness of the British duos is not just about music. It is interesting because of their fancy and even glamorous appearance. ...Two-man groups are always controversial as they hint at ambiguous sexuality.

Shieh was born in Hong Kong in 1970. He received a B.A.(Fine Arts) degree and a M.F.A. degree at the Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong in 1994 and 2001 respectively. Awards included "Winner of Painting Category", Philippe Charriol Foundation Art Competition 1997, "Asian Artists Fellowship 2003, Freeman Foundation"(Vermont Studio Center) and others.

不意云何東方虛空可思量不也。甚尊須菩提南西北方四維上下虛空可思量不也。世尊  
當知是人。不於一佛二佛三四五佛而種善根。已於無量千萬佛所種諸善根。剛是章句乃至  
經三菩提耶。如來有所說法耶。須菩提言。如我解佛所說義。無有定法名阿耨多羅三藐三  
經。出須菩提所謂佛法者。即非佛法。須菩提於意云。何須陀洹。能作是念。我得須陀洹。  
漢道不須菩提言不也。甚尊何以故。實無有法名阿羅漢。世尊若阿羅漢作是念。我得阿羅  
漢。不也。甚尊何以故。莊嚴佛土者。即非莊嚴。是名莊嚴。是故須菩提。諸菩薩摩訶薩。應如是  
心。多不須菩提言甚多。甚尊佛告須菩提。若善男子。善女人。於此經中。乃至受持四句偈等。如  
羅蜜。是名般若波羅蜜。須菩提於意云。何如來有所說法。不須菩提白佛言。世尊。如來無所說。  
口提問。說是經深解義趣。涕淚悲泣。而白佛言。希有。甚尊。佛說如是甚深經。與我從昔來所得慧  
是如是。若復有人得聞。是經不驚不怖。不畏當知人。甚為希有。何以故。須菩提。如來說第一波羅  
藐三菩提心。不應住色。生心。不應住聲香味觸法。生心。應生無所住心。若心有住。則為非住。是故  
則為如來。以佛智慧。悉知是人。悉見是人。皆得成就無量無邊功德。須菩提。若有善男子  
思議功德。如是人等。則為荷擔如來阿耨多羅三藐三菩提。何以故。須菩提。若樂小法者。著  
一。那由他諸佛。悉皆供養承事。無空過者。若復有人。於後末劫。能受持讀誦此經。所得功德。於我  
心。我應滅度一切眾生。滅度一切眾生已。而無有一眾生實滅度者。何以故。須菩提。若菩薩有  
佛。號釋迦牟尼。以實無有法得阿耨多羅三藐三菩提。是故燃燈與我授記。作是言。汝於  
以須菩提。實無有法。名為菩薩。是故佛說一切法。無我無人。無眾生無壽者。須菩提。若菩薩  
來有佛。眼不如是。甚尊。如來有佛。眼須菩提。於意云。何如恒河中。所有沙佛。說是沙。不如  
因緣得福。甚多。須菩提。若福德有實。如來不說得福德。多以福德無故。如來說得福德多  
者。無法可說。是名說法。爾時慧命須菩提。白佛言。甚尊。頗有眾生。於未來世。聞說是法。生信  
善法者。如來說。即非善法。是名善法。須菩提。若三千大千世界中。所有諸須彌山王。如是等七  
提。於意云。何以故。發阿耨多羅三藐三菩提心者。於法不說斷滅相。須菩提。若菩薩以滿  
以莫作是念。何以故。發阿耨多羅三藐三菩提心者。於法不說斷滅相。須菩提。若菩薩以滿

黃日燦

小楷《金剛經》 2002

水墨紙本立軸

133.6 x 33 厘米

Wong Yat-sun

*Diamond Sutra in Small Regular Script* 2002

Ink on paper, hanging scroll

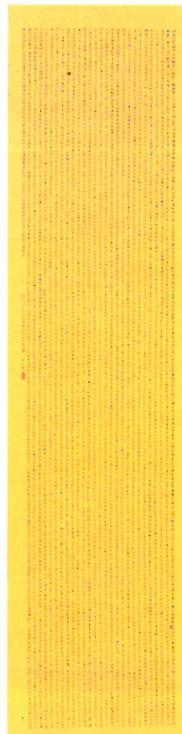
133.6 x 33 cm

《金剛經》是佛教重要典籍。……經文內容豐富，在不同人生階段閱讀，都有不同感受，有不同領悟，可說是歷久常新的。

黃氏 1935 年出生於澳門，廣東澄海人。他曾任津貼小學校長，1996 年退休。現任香港書法家愛好者協會理事長，香港書法家協會副主席，亦為香港蘭亭學會、甲子書學會及廣東省書法家協會會員。

*Diamond Sutra* is an important Buddhist scripture about the wisdom and learning of the Buddha. ...Through different stages in their experience of life, everyone may find understanding and enlightenment from reading the Sutra.

Wong, a native of Chenghai in Guangdong, was born in Macau in 1935. He was the principal of a primary school before he retired in 1996. Wong is a member of the Hong Kong Lan Ting Society, the Jiazi Society of Calligraphy and the Guangdong Chinese Calligraphers' Association.





二犬十一咪

有棵沒人種的樹 2003

混合素材

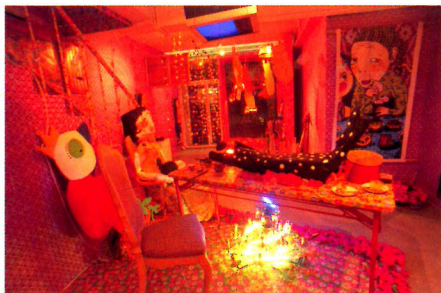
300 x 300 x 300 厘米

Seeman Ho

*A Tree to be Found* 2003

Mixed media

300 x 300 x 300 cm

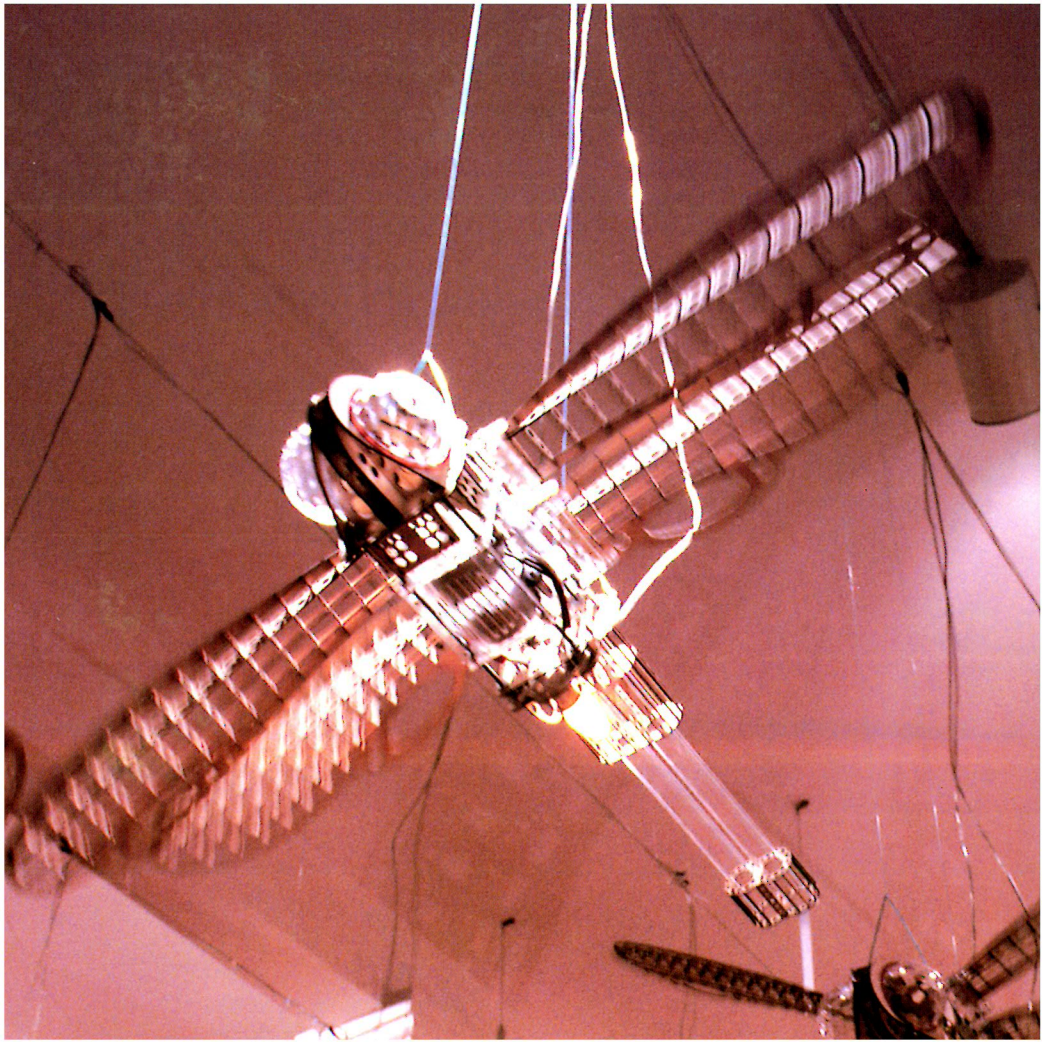


我在《有棵沒人種的樹》裡繼續我對大自然和人的尊重與關懷。……而今次的故事，則由我們對食的態度開始，思考人與自然的關係；人與人之間的愛顧和尊重；和自我生命價值的追尋。

何氏 1999 年畢業於香港理工大學設計系。及後全職投入創作，以「二犬十一咪」為名參與劇場、電影、錄像、動畫、插畫及漫畫之創作。其 3D 動畫作品《n-n-v-v 的遊樂場》於 2001 年香港國際電影節及 2002 法國短片節中播出。

I continue my respect and concern for man and nature in my work "A Tree to be Found". ...By focusing on our attitudes towards consumption, my work questions the relationships between man and nature; the respect and care among people; and the pursuit for the meaning of life.

Ho graduated from The Hong Kong Polytechnic University with a degree in Design in 1999 and devotes all her time to creative design and productions. She participated in different art projects with the title "Seeman". She has been engaged in various theatre productions, films, videos, animation projects and serves as an illustrator of comics. Her 3D animation "The Circus of n-n and v-v" was shown in the Hong Kong Film Festival in 2001 and the Short Film Festival in France in 2002.



徐松薇

蜻蜓 2002

木、膠、馬達及燈

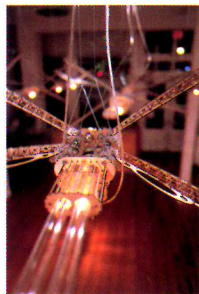
300 x 300 x 300 厘米

Joyce Hsu (Hsu Soong-wei)

*Naboon Dragonfly* 2002

Wood, plastic, motor and lights

300 x 300 x 300 cm



我的作品反映了我如何對待我們作為人類的某些弱點：對相伴關係的渴求、對機器的依賴和物質上的需求……這一切都揭示了我們作為人類的種種脆弱。

徐氏於香港出生。1996年畢業於加拿大東岸的蒙特利安生大學，主修雕塑和純藝術。1998年於美國三藩市藝術學院獲藝術碩士學位。徐氏曾獲多個藝術獎項，包括「灣區現代藝術獎」(New Langton Art · 美國三藩市 · 1999) 及「SECA 現代藝術雙年獎」(三藩市現代美術館 · 美國 · 2000) 等等。此外，徐氏亦曾參與多項藝術家駐留計劃。

My works are a display of my idiosyncratic way of trying to deal with some of our weaknesses as humans; our yearning for companionship; our dependence on machines and the need for materiality... All of which reveal our vulnerabilities as human beings.

Hsu was born in Hong Kong. She received her B.A. degree from Mount Allison University in Canada in 1996, majoring in Sculpture and Fine Arts. She also received her M.F.A. degree from San Francisco Art Institute in U.S.A. in 1998. Hsu has received many awards, including "Bay Area Award" (New Langton Art · San Francisco in U.S.A. · 1999) and "SECA Award" (San Francisco Museum of Modern Art · U.S.A. · 2000), etc. Hsu has also participated in several artist residency programmes.





尹麗娟

紀念碑 / 信樂穴窯 2003

注漿陶、瓷土及水泥

30 x 260 x 150 厘米

Annie Wan (Wan Lai-kuen)

Monument/Anagama in Shigaraki 2003

Pottery casting, porcelain and cement

30 x 260 x 150 cm



模製……在物體及其圖像之間建立中介，將物體相配地轉換為相似物，結果是虛假的重現，但盛載着作者的意念及思維，使實物與其模仿物之間產生了差異。

尹氏生於香港，1991年完成前香港理工學院高級陶藝課程，1997及1999年於香港中文大學藝術系取得文學士及碩士學位。尹氏於1999年獲「夏利豪基金會藝術比賽」雕塑組冠軍，2000年獲亞洲文化協會獎助金及2002年獲選入「藝遊鄰里計劃II」。

Moulding... It creates a medium between an object and its image and changes the object harmoniously into its analogue. The result is the reappearance of the derivative object, filled with the artist's ideas and thoughts, making a difference between the original and its reproduction.

Born in Hong Kong, Annie completed a Higher Certificate Course in Ceramics in the former Hong Kong Polytechnic in 1991. She then obtained her Bachelor's and Master's degrees from the Department of Fine Arts of The Chinese University of Hong Kong in 1997 and 1999 respectively. Annie was awarded "Winner of Sculpture Category", Philippe Charriol Foundation Art Competition in 1999, the Fellowship from the Asian Cultural Council in 2000 and "Artists in the Neighbourhood Scheme II" in 2002.



謝淑婷

衫 2002

白瓷

300 x 300 x 300 厘米

Sara Tse (Tse Suk-ting)

Attire 2002

White porcelain

300 x 300 x 300 cm



泥漿常用於大量複製瓷器，我卻以它來探討藝術的獨特性，懸起陶瓷的問號，也懸起工藝與當代藝術創作概念之間的問號。……一般瓷器以精巧、透薄及獨一無二來顯示其工藝價值，這些元素只是我的作品的視覺幻象。

謝氏 1974 年生於香港。1997 年畢業於香港中文大學藝術系。1997 年赴日本參與「九七年度常滑國際陶藝交流計劃」。她曾獲香港樂天陶社頒發 1997 至 1998 年度之陶藝獎。

"Slip" is a common finish for mass production of ceramics and used here to investigate the idea of uniqueness. The question of value of ceramics is also a question of the tension between craft and concept in contemporary art. ...While thinness and realism are signifiers of uniqueness, they are only the phantasm of mass-production in my work.

Tse was born in Hong Kong in 1974. She graduated from the Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong in 1997 and joined the "International Workshops of Ceramic Art in Tokoname'97 " in Japan in 1997. Tse received the Ceramics Award for 1997 – 1998 from the Friends of the Pottery Workshop, Hong Kong.



文鳳儀

讚星禮斗 2003

木及絲

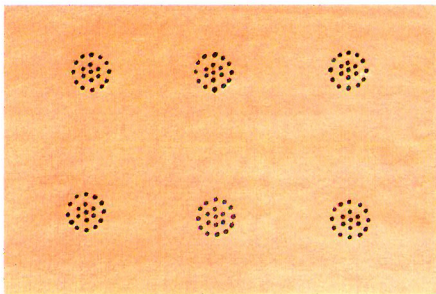
300 x 300 x 300 厘米

Man Fung-yi

*Twinkle Twinkle Little Star* 2003

Wood and silk

300 x 300 x 300 cm



……我尋求的是其與輕、弱、柔與朦朧間的可能性…… 創作期間，我曾歷經於夢魘與覺、迷離彷彿間－無貪無嗔無私無慢的狀態。

文氏 1968 年生於香港，1990 年畢業於香港中文大學藝術系，獲學士學位。1999 年獲香港中文大學研究院藝術系碩士。近年獲頒之獎項包括美國自由人基金亞洲藝術家獎學金 (1997) 及「面具在威尼斯之三－第三屆國際年展及網上藝展」優秀獎 (意大利威尼斯·2001) 等。文氏曾參與多個社區藝術計劃，作品亦於 2001 年入選本地公眾藝術計劃。

...I seek the feasibility of lightness, pliability and obscurity... I lived between the stage of being awake and having a nightmare during the process of artistic creation, which was also a stage free from greed, anger, yearning as well as arrogance.

Man was born in Hong Kong in 1968 and graduated from the Department of Fine Arts of The Chinese University of Hong Kong in 1990. She obtained a M.A. (Fine Arts) degree from The Chinese University of Hong Kong in 1999. Recent awards included "Freeman Foundation Fellowship for Asian Artist" (U.S.A. • 1997) and "Award of Excellence" at the "Masks in Venice 3 – The 3rd International Annual Exhibition & Art Internet" (2001), etc. Man had participated in several community art projects. Her works were also selected in a local Public Art Scheme in 2001.



羅海德

物之廣延 2003

數碼影像

片長 9 分鐘

Hector Rodriguez

*Res Extensa* 2003

Digital moving images

Duration 9 mins



標題《物之廣延》其實是種諷喻。……這個作品中，房間空間的本身卻轉化成為活生生而變化着的力。它的衍化一方面要求我們確認內對外；空間對實物；物件對過程這些觀念的分野存在，同時卻又要求我們去挑戰、懷疑這樣的分野。

羅氏於美國紐約大學獲博士學位，專注電影之研究，並發表了不少有關亞洲電影及電影哲學的論文。羅氏的錄像作品曾於香港之電視台及香港藝術中心等播放。羅氏任教於香港城市大學創意媒體學院，並進行有關數學與數碼藝術間之相互關連的研究。

The title, "*Res Extensa*", is ironic. ...In this video, however, material space becomes a living and changing force. Its unpredictable transformations at once evoke and challenge distinctions between "inside" and "outside", between "environment" and "object", and between "object" and "process".

Hector received his Ph. D in Cinema Studies from New York University, U.S.A.. He has published various essays on the history of Asian cinema and philosophy of film. His video works have been screened on Hong Kong television channels and at the Hong Kong Arts Centre, etc. Hector is teaching at the School of Creative Media, City University of Hong Kong and conducts research about the intersection of mathematics and digital art.



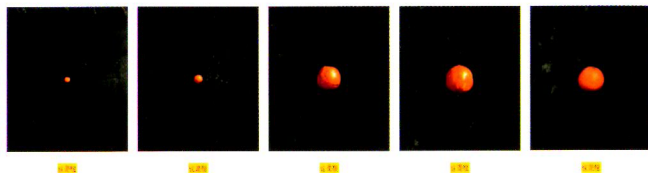


鄭廣泉

這是橙 2003

彩色照片，一組五幀

各 61 x 51 厘米



Cheng Kwong-chuen

*This is an Orange* 2003

Colour print, a set of 5

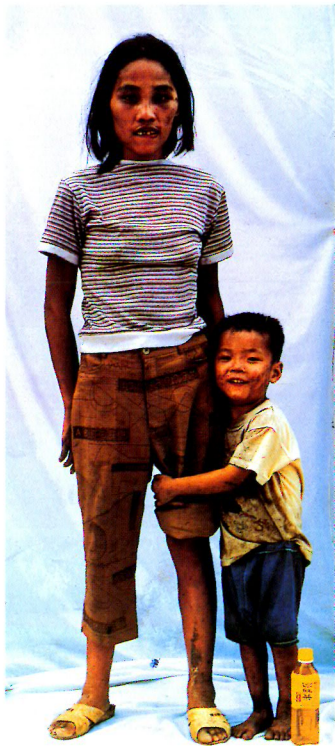
Each 61 x 51 cm

為何我們會認為橙是一個橙？形狀？顏色？氣味？質感？十蚊六個？假如這些條件都滿足了，是否就代表那是橙？

鄭氏 1972 年生於香港。1995 年畢業於香港浸會大學傳理學院電影電視系。鄭氏對動畫和漫畫尤感興趣，並自 2002 年起於藝術中心藝術學院修讀藝術文憑課程。作品《Skull Story》於 1998 年獲香港獨立短片錄像比賽動畫組優異獎，而其作品《我的幻想曲》亦於 2002 年獲動畫組評審團特別獎。

Why do we think that an orange is an orange? Shape? Colour? Smell? Texture? Ten dollars for six? Could we call it an orange when all these conditions are fulfilled?

Cheng was born in Hong Kong in 1972. He graduated from the Department of Cinema and Television, School of Communication at the Hong Kong Baptist University in 1995. Cheng is interested in animation and comics and he takes the Diploma course of Fine Arts at The Art School of Hong Kong Arts Centre since 2002. He has won a "Distinguished Award" in the animation category of The Hong Kong Independent Short Film and Video Awards with his work "Skull Story" in 1998 and won the "Jury Special Award" in the animation category with his work "My Fantasia" in 2002.



胡健一

遊人 2001

彩色照片，一組三幀

各 188 x 122 厘米

Wu Kin-yat

Waywards 2001

Colour print, a set of 3

Each 188 x 122 cm



「遊人」這概念，是從「露宿者」中衍生。……《遊人》是在揣摩人類行為的進化，或是在轉化現象，用定態的攝影手法，指出人物的特性及境況。白布以外，並不是大自然所創，而是人性化衍生的社會形態。

胡氏1971年生於中國。以攝影為創作媒介逾10年，作品曾刊登於各文化雜誌。2001至2002年於香港藝術中心藝術學院修讀藝術文憑課程。2002年獲香港藝術中心藝術學院應屆畢業班之「最佳作品」獎。

The concept of "waywards" derives from "street sleepers". ... "Waywards" interprets the evolution of human behaviours or its transformation phenomena, using static photographic techniques to depict characteristics and situations of the characters. Except for the white cloth, everything is not created by nature. They are a social form evolved from humanization.

Wu was born in China in 1971. He has been taking photography as his creative media for over 10 years and his work has been published in various cultural magazines. From 2001 to 2002, Wu took a Diploma course in Fine Arts and has won the "Best Work" award at the graduate class of the diploma course of The Art School, Hong Kong Arts Centre in 2002.